

# KHANTOREN KHANTATZEKO

Poesía compuesta por Pierre Topet-Etxahun en 1829

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

*ISIDORO FAGOAGA ene adiskide on eta  
Maixu handiari, bihotz-bihotzez*

Urdiñarbe'ko andregaiarena / La canción de la mayorazga  
de Urdiñarbe

## I

*Suletino:*

Khantoren khantatzeko ba-da süjet berri,  
Urdiñarbe'n diela hüllan ükhen xagri;  
Prima batek erosi funts bat berririk,  
Kreanzier zaharrek abantzü ideki.

*Traducción del original suletino:*

He aquí un nuevo motivo para componer canciones:  
En Urdiñarbe han estado próximos a conocer una desdicha;  
Una mayorazga ha comprado un fundo nuevo (1)  
Que las antiguas acreedoras estuvieron a punto de arrebatarle.

*Guipuzcoano:*

Bertsoak kantatzeko gaia dut berezi,  
Urdiñarbe na(h)igabez ia dela jantzi;  
Dama jabegai batek landa bat erosi,  
Hartzekodun zaharrek hura na(h)i ebatsi.

---

(1) Propiedad rural o finca rústica. En sentido figurado, un hombre hacendado.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Habiendo elegido motivo para cantar unas estrofas,  
Debo manifestar que por poco Urdiñarbe es teatro de aflicción;  
Una dama mayorazga ha comprado un fundo  
Del cual las antiguas acreedoras han intentado apoderarse.

## II

*Suletino:*

Omize-gaño'tik Urdiñarbe'ra  
Jaun gazte bat juan da espusatzera;  
Xalanda zahar bat oposatzera.  
Berak (2) eraman dizü sakolan papera.

*Traducción del original suletino:*

De Omize-gaña a Urdiñarbe  
Ha marchado un joven señor para casarse;  
Una antigua amante se le opone.  
El mismo ha llevado el escrito (de la oposición) en el bolsillo.

*Guipuzcoano:*

Galai bat ezkontzera, Omize-gaño'tik,  
Urdiñarbe'ra joan da, pentsatu gabarik  
Ohekide zahar bat bere kontra zenik;  
Papera eraman du sakelan sarturik.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Un galán ha ido para casarse desde Omize-gaño  
A Urdiñarbe, sin imaginarse que  
Una antigua amante se le pudiera oponer;  
(El mismo) ha llevado el escrito en el bolsillo.

## III

*Suletino:*

Espos horrek letera jaun erretorari:  
Musde Behiagoiti'k hau deizü igorri;  
Haren arrapostia huntan da ageri,  
Zure espusatzia etzeitala sori.

*Traducción del original suletino:*

Dicho novio entrega la carta al señor párroco:  
— El señor (cura) Behiagoiti le envía esto.

---

(2) El mismo novio.

La respuesta de aquél (3) es como sigue:  
Que no me es lícito celebrar vuestro matrimonio.

*Guipuzcoano:*

Galai horrek ematen karta apaizari:  
— Musde Behiagoiti'k hau dizu bidali.  
Haren erantzupena (3) dago oso garbi:  
Zur'ezkontza ez dela iñolaz zillegi.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Dicho galán entrega la carta al señor cura:  
— El señor (cura) Behiagoiti le envía esto.  
La respuesta de aquél (3) está bien clara:  
Que tu matrimonio no es lícito en forma alguna.

IV

*Suletino:*

Espos horrek behala, süjet zian bezala,  
Jaun erretorak ziala traditü gisala,  
Jakin ba'lü zer eman zeion sakolala,  
Urthukiren ziala ühaitzian behera.

*Traducción del original suletino:*

El novio en cuestión, no sin motivo,  
Dijo que el señor párroco, al parecer, le había traicionado;  
De haber sabido lo que le introducía en el bolsillo,  
Se hubiera apresurado a tirarla al río (4).

*Guipuzcoano:*

Galaia mintzatu zen mutibu honekin,  
Apaiz jaunak ziola traizio egin;  
Harek zer eman zion garaiz ba'lu jakin,  
Botako omen zuen erre kara arin.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El galán dijo con este motivo  
Que el señor cura le había traicionado;  
Si hubiese sabido a tiempo lo que le entregó,  
Bien pronto lo hubiese arrojado al río (4).

(3) O sea, del párroco de Urdiñarbe, a quien entrega la carta, tal como aclara el Sr. Haritxelhar («L'oeuvre poetique de P. T. E.», p. 440).

(4) La carta que el Sr. Behiagoiti le entregó al novio (Basilio Olivero) para que pusiera en manos del párroco de Urdiñarbe, como atinadamente traduce el Sr. Haritxelhar.

## V

*Suletino:*

Espos hori behala zaldiz hiriz-hiri  
 Arranjü egitera andre zaharreki;  
 Diharü franko ba-zizün sakolan iruski,  
 Prima kuntentatü, bena dihariaak ützi.

*Traducción del original suletino:*

Dicho novio va enseguida a caballo de pueblo en pueblo  
 Para llegar a un arreglo con sus antiguas amantes;  
 Afortunadamente disponía de suficiente dinero en el bolsillo,  
 Por lo que pudo dar satisfacción a la heredera, aunque a costa  
 [de mucho dinero.

*Guipuzcoano:*

Galai hori orduan herriz-herri zaldiz,  
 Ohaide zaharrekin konpondu al-balitz!  
 Maitarien eskutan diru franko utziz,  
 Dama jabegaia du atsegindu guziz.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Dicho galán va entonces de pueblo en pueblo a caballo,  
 Deseando llegar a un acuerdo con sus antiguas amantes;  
 Compensando a las mismas con abundancia de dinero,  
 Ha dado plena satisfacción a su dama heredera.

## VI

*Suletino:*

Prima horrek ba-zizün ordian bihotz-min,  
 Haren marraketarik aisa dügü jakin;  
 Bi hogei ezteliar jarririk mahafin,  
 Eta harek arratsen senharrik ez ohin.

*Traducción del original suletino:*

Sin embargo dicha heredera quedó entonces abrumada de  
 [dolor,  
 Tal como hemos podido adivinar sin dificultad por sus gri-  
 [tos (5);  
 Cuarenta convidados nupciales se sentaron a la mesa,  
 Pero llegada la noche no disponía de marido para el lecho.

*Guipuzcoano:*

Neska jabegai horrek ba-zun min orduan,

(5) Se sobreentiende «gritos histéricos».

Bere karraxitatik diogu antzeman;  
Berrogei ezteiliar jarri ziren maian,  
Baiñan arratserako senarrik ez ohian.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Dicha heredera, sin embargo, sufría entonces un gran dolor,  
Según hemos podido deducir de sus gritos;  
Cuarenta convidados nupciales se sentaron a la mesa  
Pero para la noche no disponía de marido en el lecho.

VII

*Suletino:*

Basila Olivero, entzün dit batzarre  
Zük ba-düzüla bost-pa sei amore;  
Ni edireiten nüzü batere bat gabe,  
Bat eman izadazüt khantoren jornale.

*Traducción del original suletino:*

Basilio Olivero, según he oído se rumorea  
Que tú tienes cinco o seis amantes;  
Como quiera que yo me encuentre sin ninguna  
Te suplico me cedas una como premio a mi canción.

*Guipuzcoano:*

Basilio Olivero, edonork ba-daki,  
Nola-na(h)i dituzula bospasei maitari;  
Ni deusik (6) gabe nago oso penagarri,  
Bakar bat emaidazu bertso ordaingarri.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Basilio Olivero, todo el mundo sabe,  
Que por lo menos tienes cinco o seis amantes;  
Yo me encuentro sin ninguna en un estado muy lastimoso,  
Te suplico me cedas una como premio a mis versos.

OBSERVACIONES A «KHANTOREN KHANTATZEKO»

Traducimos literalmente de «L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun» (págs. 438/439) de Jean Haritzelhar las siguientes

(6) En guipuzcoano popular, en vez de «ni deusik gabe nago» se dice «ni bate gabe nago».

líneas que nos dan a conocer la existencia histórica de los novios que figuran en esta interesantísima canción.

«La verdad sea dicha, nadie en la tradición oral ha asignado esta obra como perteneciente a Etxahun. El Sr. Dassance pensó que se le podía atribuir. En una nota dice:

«Esta composición está extraída del «Pays Basque» de Francisque Michel (p. 528 y 529 en nota). Aunque Michel ha omitido indicar el autor, el lector juzgará sin duda, que no hay lugar a equivocación atribuyéndosela a Etxahun.»

«Así es que únicamente por intuición o por la crítica interna del estilo (no obstante sin dar razones) figura esta canción en la colección. Un estudio más profundo nos permitirá demostrar, en cierta medida, la exactitud de esta intuición.

«Podemos situar aproximadamente la época de esta composición gracias a «Musde Behiagoity», párroco de Onize-gañekua (Abense de Haut) que murió en Onize u Omize el 27 de septiembre de 1839. Esta boda que causó escándalo se efectuó, por lo tanto, antes de esta fecha. Quedaba por encontrar el vestigio de este Basilio Olivero en el Registro Civil de Omize-gañekua.

«El quinto día complementario del año XII, Engracia Salaber (Salaberri) muere en la casa de Oliveron. Así se confirmaba lo que se podía preveer, es decir que Olivero era el nombre deformado de una casa de Omize (Abense) y que las gentes que habitaban allí podían tener otro apellido. El 28 del «pluviose» del año XIII, Pierre Legeire, marido de la difunta Engracia Salaber muere en la casa de Oliveron.

«El 23 de agosto de 1816 comparecen Juan Althabegoiti llamado Oliveron, hijo mayor de Juan Althabegoiti llamado Zübürü y Antonia Arrozpide llamada Iriarte los cuales han declarado que el dicho Althabegoiti llamado Zübürü marido de María Jaureguiber (Jauregiberri) llamada Oliveron murió ayer.

«Este documento daba el apellido de los propietarios de la casa Oliveron de Omize.

«Otros dos extractos del registro civil nos permiten encontrar al protagonista de la canción.

«El 23 de junio de 1818 como testigo del enlace matrimonial de Pedro Garikoitz y de Engracia Garate, encontramos a Basilio Althabegoiti de 22 años de edad. (Debió nacer en 1799 ó 1800; los archivos del registro civil de esta época están perdidos.)

«Después de esto, los archivos del registro civil de la alcaldía de Ordiñarbe (Ordíarp) dan la clave del enigma: «el año mil ochocientos veintinueve (1829) y el diecinueve (19) del mes de enero... comparecen en nuestra casa consistorial el llamado Ba-

silio Althabegoiti, de veintiocho (28) años de edad, agricultor nacido y domiciliado en Omize-gañe (Abense de Haut) hijo mayor y legítimo de los difuntos Juan Althabegoiti muerto el 24 de agosto de 1816 y de María Jauregiberri también fallecida el 19 de enero de 1824, los dos agricultores y domiciliados durante su vida en el dicho municipio de Omize-gañe (Abense de Haut); y la señorita María Xühando, de dieciocho (18) años de edad, agricultora, nacida y domiciliada en Urdiñarbe (Ordarp), hija, menor de edad, de Saint-Jean Xühando, maestro, y de Juana Kehellaberri, agricultora, los dos domiciliados en este municipio de Urdiñarbe, aquí presentes y consintientes, los cuales»...

«Así este enlace matrimonial, que dio lugar a la comidilla local por la ausencia del marido del lecho conyugal la noche de bodas, fue celebrado a principios del año 1829.

«Ahora bien, en este mismo año de 1829, Etxahun vivía en Urdiñarbe (Ordarp), barrio de Garaibia, según un acta notarial extendida ante el magistrado Dalgalarondo, notario de Mauleón:

«Con anterioridad... estuvieron presentes los señores José Hego-bürü, labrador residente en el municipio de Barkoiz por una parte...

«Y Pedro Topet llamado Etxahun del dicho municipio de Barkoiz, residente en el de Urdiñarbe (Ordarp), barrio de Garaibia, por otra parte... Cuya acta hecha y extendida en Mauleón en el despacho del notario el 15 de febrero de 1829.»

«¿Se puede dudar que Etxahun viviendo en Urdiñarbe hubiera podido pasar sin cantar un acontecimiento que debió hacer la delicia de los habitantes de Urdiñarbe y componer así un anti-epitalamio? El asunto se prestaba demasiado bien a su inspiración mordaz.»

## I

1. «Kbantoren kbantatzeko»: está expresado en genitivo tal como es costumbre en los dialectos orientales. En guipuzcoano diríamos «kant(u)ak kbantatzeko» (para cantar canciones) y en este caso más exactamente «bertsoak kbantatzeko» (para cantar versos).

2. «Urdiñarbe'n diela hüllan ükhen xagri» (guip.: Urdinarbe'n dutela hurbil izan nahigabea), o sea que en Urdiñarbe han estado a punto de recibir un disgusto. Según Larrasquet «hüllan» = *prés* (cerca); *proche* (próximo). Es variante del laboritano «hurran», *presque, sur le point de, au moment de* (Lhande). Mirande traduce al francés *sur le point d'avoir du chagrin*

(E. B. G., p. 201) (1). Como observará el lector «xagri» es un galicismo.

3. «Prima»: carecemos aquende del Pirineo de las voces correspondientes a «primu» (mayorazgo o heredero de la casa solar) y «prima» (mayorazga), lo que dificulta en sumo grado la traducción del verso euskérico guipuzcoano. En esta poesía nos hemos valido de «dama jabegai» (dama heredera). «Funts», según Lhande es «fonds de terre» (fundo, heredad o finca rústica). En cuanto a la locución un tanto extraña para los vascos occidentales «funts bat berririk», dice el Sr. Mirande en E. B. G., p. 202: «Funts bat berririk quiere decir lo mismo que «funts berri bat» (un fundo nuevo), usando el adjetivo «berri» como atributo, en vez de usarlo como epíteto, quedando sobrentendido el verbo «izan» (ser): «funts bat berririk (zena)»: Etxahun recurre a esa construcción por la rima (2). «Funts» corresponde a «etxalde» (3); también significa propiedad (jabetasuna, ukangoa). No hace falta advertir que Etxahun se expresa aquí alegóricamente: el nuevo fundo que ha adquirido la mayorazga es el marido que ha conquistado (Basilio Olivero). La antigua acreedora (4), en cambio, es la antigua amante de ese marido, como posteriormente se verá.»

4. «Kreanzier», galicismo de «créancier» (acreedor). «Abantzü», según Lhande *presque* (casi). «Ideki» (idoki), según Larrasquet *enlever*, *extraire* (quitar, extraer).

## II

1. «Omize-gañe», con las variantes «Omize-gañekua», «Onize-gañe», «Onize-gañekua», oficialmente Abense-de-Haut, pueblecito situado muy cerca de Atharratze (Tardets). No lo confundamos con «Omizepe» u «Onizepe» (Abense-de-Bas) al norte de Mauleón. «Urdiñarbe» u «Ordiñarbe» (compárese con Urduña-Orduña), oficialmente Ordriarp, en la carretera de Mauleón a Larzabale (Larceveau).

3. «Xalanda»: Respecto a este vocablo escribe Jon Mirande en «E. B. G.» (p. 202): «No conocía el vocablo «xalanda»; en mi dia-

(1) E. B. G. = «Etxahun'en Bertsoak Gipuzkeraz». En lo sucesivo nos valdremos de estas iniciales.

(2) Que, desde luego, deja bastante que desear.

(3) En la traducción guipuzcoana hemos recurrido a «landa» (heredad) forzados por la medida del verso.

(4) Es decir, una de las antiguas acreedoras, ya que eran varias (Kreanzier zaharrak, I; andre zaharrak, V; bostpa sei amore, VII).

lecto no se usa, pero estoy seguro de que se trata del femenino de *xalant*. «Xalant» = el amante; «xalanda» = la amante; estas formas son bearnesas. El Sr. Haritzelhar es de la misma opinión: «Il s'agit de la maitresse (en béar. *chalan*, *chalande*; en fr. *chaland*, *chalande*: client)». El Sr. Haritzelhar traduce «xalanda» por «pratique» (cliente, parroquiana), porque a su parecer «Etxahun juega con los dos sentidos de esta palabra: galante y cliente» (*L'oeuvre poétique de P. T. E.*, p. 440). «Oposatzera», galicismo del verbo «opposer» (oponer).

4. «Berak»: o sea, el mismo novio, según la traducción del Sr. Haritzelhar (lui même). Con posterioridad me corroboró verbalmente. Bien se puede deducir, que de no llevar el escrito en sobre cerrado, Basilio Althabegoiti, llamado Olivero(n), era analfabeto. «El escrito de oposición —según el mismo autor— le había sido dado por el párroco de Omize-gañe para entregar al párroco de Urdiñarbe» (Ob. cit., p. 440). Se puede suponer que el motivo de oposición por parte de la antigua amante sería la descendencia que pudo tener de ella y quizás hubo también, como atinadamente apunta el Sr. Mirande («E. B. G.», págs. 203-204), promesa de matrimonio: «(Xalandak) erretorari esan dio mutil gaztea Urdiñarbe'ko neskarekin ezin ezkon ditekeala, berari ezkontzea hitz eman ziolako». «Eraman dizü», conjugación alocutiva de *zuka*, correspondiente al indeterminado «eraman dü». Corresponde al alocutivo guipuzcoano de *zuka* «dizu» y al de *hika* «dik/din». «Sakola» (guip. *sakela*), bolsillo.

### III

1. «Espos», usado en sentido de futuro esposo. Respecto al uso suletino de esta voz, el Sr. Mirande dice lo siguiente en «E. B. G.», pág. 205: «Aunque actualmente la palabra «espos» en francés corriente (*époux*) quiere decir casado, en nuestro euskera significa el novio el día de la boda o en la época de la boda, tal como expresa la etimología: lat. *sponsus* = (*ezkontzeko*) *hitza emanik*, dada la palabra (de casamiento). Por lo tanto, Etxahun llama correctamente *espos* al muchacho Omiztar, ya que si éste no estaba todavía casado, estaba, en cambio, para casarse.» «Letera», *lettre*, *missive* (carta, misiva), según Lhande. Desarrollando en este verso lo que Etxahun da por sobrentendido, resultará: «Espos horrek letera eman deio Urdiñarbe'ko jaun erretorari» (Ese futuro esposo le ha entregado la carta al Sr. Párroco de Urdiñarbe).

2. «Musde Behiagoiti», según Haritzelhar, párroco de Omize-gañe desde 1803 a 1839 («L'oeuvre p. de P. T. E.», p. 440). «Musde», según Lhande, «calificación honorífica colocada delante del apellido (del fr. *monsieur de*)». «Deizü» = *dizu*. Su conjugación es *deizüt, deizü, deizügü, deizie*.

3. «Haren arrapostia»: como atinadamente observa el Sr. Haritzelhar, se refiere a la contestación del párroco de Urdiñarbe.

4. «Zure espusatzia»: Construcción de genitivo. Guip.: *zu esposatzea*. «Etzeitala sorri» (guip.: *etzaitela/etzaidala zillegi*); que no me es lícito. Intxauspe desarrolla de la siguiente forma esta flexión de relativo: «*hitzáitala, zitzáitala, ZAITALA, zitzáiztadela, záiztala* (p. 341/342). Guip.: *hatzait, zatzaizkit, zait, zatzaizkidate, zaizkit*. Como se podrá observar Intxauspe (e igualmente Campión, p. 665) no concuerda con la flexión Etxahuniana «zeit». A este respecto escribe Jon Mirande en «E. B. G.», p. 203: «Zure espusatzia ETZEITALA sorri: desde luego, corresponde a vuestro «ez zaitela», labortano clásico «ez zaidala». Sin duda alguna la forma auténtica es ETZAITALA, tal como indica Campión; pero en muchas partes de Zuberoa (incluso en mi euskalki), en vez de «zait» decimos «zeit» (y asimismo *zeik, zein, zeio, zeikü*, etc.) y en el pretérito decimos también «zeitan» en vez de «zaitan» (vuestro «zitzaitan»), siendo así que esta forma se confunde con «zeitan» (zereitan), vuestro «zidan». Estas formas de pretérito en «e» coinciden en cambio con Campión (p. 678) e Intxauspe (págs. 350/351): *hintzéitan, zintzéitan, zéitan* (o *zitzéitan*), *zintzéiztaden* (*yen*), *zéiztan* (o *zitzéiztan*); (guip.: *hintzaidan, zintzaizkidan, zitzaidan, zintzaizkidaten, zitzazkidan*).

#### IV

1. «Süjet», galicismo de *sujet*, en el sentido de «motivo». «Zian» = *zuan/zuen*.

2. «Ziala» = *zuala/zuela*. «Gisala», Lhande traduce por «*parait-il, dit-on*» (parece, se dice). Se puede traducir por nuestro «omen»: *Erretore jaunak omen zion traizionatu*, dicen que (parece ser que) le traicionó el señor párroco.

3. «Eman zeion» (guip. *zion*), le dio. En el texto de Lhande-Larrasquet figura «zeon». Sobre esta contracción nos dice el Sr. Mirande en la pág. 205 de «E. B. G.»: «El origen de esta flexión verbal es el siguiente: *zereion — zeion — zeon* y de uso corriente en mi dialecto *zon*.»

4. Urthukiren ziala (variantes: *aurtiki*, *jaurtiki*. Guip.: *botako zuela*), que arrojaría (la misiva). «Uhaitz» = *fleuve, rivière, torrent* (río), según el diccionario de Lhande.

## V

2. «Arranjü egitera andre zaharreki» (guip.: *Konponketa egitera maitari zaharrekin*), para llegar a un arreglo con las antiguas amantes. «Arranjü = *arrangement* (arreglo), según Haritzelhar, y añade que es un «substantivo extraído de *arranjatü* (arreglar)» (*L'oeuvre poétique*, p. 441). «Andre»: según Lhande significa «*maitresse, concubine*», querida, concubina (guip.: *maitari, ohaide*). Véase «andre» en la voz «andere» de este autor. Referente a la forma plural «andre zaharreki» (con las antiguas concubinas), hay que hacer observar que Lhande-Larrasquet ponen en singular (*andre zaharrareki*). En cambio Haritzelhar sigue al texto de Francisque Michel que lo hacen en plural. «C'est le pluriel qui convient —dice Haritzelhar— puisque le jeune homme a plusieurs maitresses» (*bost-pa sei amore*) y añade que la medida del verso (7 + 6) se ajusta en plural y no en cambio en singular.

3. «Ba-zizün»: forma alocutiva de «zuka» correspondiente al indeterminado *zian* (guip. *zuan/zuén*) y a los alocutivos guipuzcoanos *zizun* (zuka) y *zikan/ziñan* (hika). «Iruski», del francés *heureux* (feliz) más el sufijo euskérico *-ki* (= -mente), felizmente.

4. «Dihariak» (diharü-ak), literalmente «los dineros».

En esta estrofa viene a decir que el novio fue de pueblo en pueblo a las casas de sus amantes con el fin de llegar a un arreglo con las mismas (5). Claro está que aquello le costó mucho dinero, pero era el único medio de dar una satisfacción a su novia, la heredera de Urdiñarbe.

En «Etxahun'ertsoak gipuzkeraz», aunque con ciertas reservas, pues la cosa no estaba nada clara, se interpretó erróneamente que la «prima» (heredera) que figura en esta estrofa era la concubina que quiso obstaculizar el enlace matrimonial con la heredera de Urdiñarbe. Hoy, gracias a la traducción del Sr. Haritzelhar y confirmación de la misma por su propio autor, podemos afirmar que la «prima» en cuestión de las estrofas 5 y 6 es la heredera de Urdiñarbe.

---

(5) Hay que tener presente que pudo haber dejado en estado e incluso haber dado palabra de matrimonio a una o varias de ellas.

## VI

2. «Marraketarik» (guip. *karraxititik*). De las cinco acepciones que Lhande atribuye a la voz *marraka*, sin duda, aquí le corresponde la cuarta, es decir, «cri de douleur» (grito de dolor).

3. «Bi hogeï» = cuarenta (guip. *berrogei*).

Es, desde luego, incomprensible que el novio (6) se ausentara la noche de bodas. El Sr. Haritzelhar intuye que el banquete nupcial se celebró normalmente y que, quizás, a causa de la embriaguez del novio, pudo no acostarse con su mujer la noche en cuestión. Por otra parte tiene indicios de que este matrimonio no quedó frustrado, por lo que se supone que una vez salvado este prematuro incidente, su problema conyugal quedó resuelto sin gran dilación.

1. «Basila» = Basilio. Tradicionalmente hay en euskera varios nombres de varón terminados en «a», tales como «Pierra» (Pedro), «Alfonsa» (Alfonso) (1) y «Basila» (Basilio), allende del Pirineo; a este lado del Bidasoa se han usado con bastante profusión «Jesusa» (Jesús) y «Franziskua» (Francisco). Asimismo debieron usarse con relativa frecuencia «Perua» y «Pedroa» (Pedro), como puede apreciarse en los apellidos Peruarena y Pedroarena (2) que conviven con sus sinónimos Perurena y Petrirena. Más dudosos son Mikelarena (o Mikelajauregi) y Martiarena, así como su correspondiente afectivo Matxiarena, ya que el primero de ellos puede proceder de Mikele o Mikela (?), nombre de varón (Miguel), o de Mikela (Micaela), y el segundo de Martie o Martia (?), nombre de varón (Martín), o de Martia (?) (Martina). Al parecer, los mismos están formados por la adición del determinativo euskérico «-a» al nombre de pila, bien sea éste francés, castellano o vasco. Ahora bien, la tradición más extendida es la adición de la letra «e» a los nombres terminados en consonante: «Josepe» (Joseph, José), «Jakobe», «Jakube» o «Jakue» (Jacob,

---

(6) Basilio Althabegoiti, llamado popularmente Olivero, por ser natural de este solar que en los registros municipales recibe el nombre de Oliveron.

(1) Recordemos la interesantísima obra del bajo-navarro López, intitulada «Alphonsa Rodriguez, Jesusen Konpañhako Aitaren Giristinho perfekzio-nearen praktikaren parte bat Heuzkarala itzulia», impresa en Aviñón en 1782.

(2) El apellido Peruarena abunda, aunque menos que Perurena. Pedroarena existe por lo menos en Aria (Navarra), como puede verse en el tomo de la colección «Umeeñ Deia», pág. 449. Asimismo creo haber visto en alguna parte Petriarena.

Santiago), «Bazkoare» (Pascual), «Andere» (Ander, Andrés) (3), «Martie» (Martín), de «Martine», con pérdida de la «n» intervocálica, «Mikele» (Miguel), «Joane» (Juan), «Salbatore» (Salvador), etc. Es lamentable que en el ambiente actual tan favorable a los nombres de pila euskéricos, no se hayan difundido ninguno de los mencionados ni otros por el estilo de auténtico sabor tradicional de nuestro País. «Dit»: sobre el origen de esta flexión alocutiva usada como «dizüt», dice el Sr. Mirande en «E. B. G.», pág. 207, contestando a mi pregunta: «Dizüt y dit, en lo que se refiere al significado, tienen el mismo valor: son las formas alocutivas de *düt* en «züka». Pero en cuanto al origen, no sé si «dit» es el mismo «dizüt» con la pérdida de «—zü—; esa pérdida sería

(3) Referente a «Andere», sabemos que todavía los pescadores Bermeanos llaman a Santander «San Andere», como lo atestigua el P. Imanol Berriatua: «Aolan deituten deutsoe Bermeotarrak Montañako uri nagusiari». (Véase «Euskal idazleen Lorategia» de Echenagusía, 1965, pp. 85-86, o también, «Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco», Literatura IV, pp. 249-250).

Por otra parte tenemos el testimonio, muy valioso en este caso, de Ceferino Jemein, haciendo referencia a un islote frente a Sukarrieta (Pedernales). Dice Jemein en su «Biografía de Arana-Goiri'tar Sabin e Historia Gráfica del Nacionalismo Vasco», Bilbao, 1935, página 265: «Seguía Sabin pasando temporadas en Sukarrieta, y con el fin de fijar allí su residencia, compró, junto a la ermita de San Antonio, los terrenos pertenecientes al caserío «Albina», propiedad de José María de Atxikallende, además de otros, como la isla de Deun Ander, conocida vulgarmente por Doniandere». O sea, que el Sr. Jemein, que se toma la libertad de bautizar al mencionado islote con el nombre sabiniano de Deun Ander, reconoce que el auténtico nombre euskérico es DONIANDERE, es decir, Done-Andere (=San Andrés).

Ahora bien, habiendo consultado sobre el particular a mi buen amigo Valentín Aurre («Aurratiz») de Ajanguiz, me remite la siguiente información tan amplia como interesante: «Bai-yakiat zein dan ik itauntzen doan ugartetxua. Bizkai'ko Aurrezki-kutxak Sukarrietan daukan umeentzako koloni-eskolearen aurrez-aurre yagok, ibai-zabalean, itxasberea danetan ondartzatxua izaten dan ibai ertzetik bosteun m. edo urrago, bear ba-da. Ugar errez joateko eran.

«Guk emen izan genduan abade zaharrak, ona baño lehen urte batzuk egin yoazan Sukarrietan (emen ogeta amairu urte egin yoazan eta, orain, irurogeta amazortzigarreanean yabik, eta Busturin bizi dok baztertuta, «erretirata»). Atzo izan nintzoan beragana ta, ara zer esan yeustan ugartetxu edo izarotxu arez: Neuk zelan deritxon itaundu be egin orduko esan yaustean, «Santi Andere dok aren izena. Santi Andere esaten yautziek, euskeraz». Lehenengoatariko parrokia ei-zan inguru atan eta ibaiaren alde bietako errietako parrokia, elizea, beraz. Orain etxagok ermintarik ez ezer, lehenagoko orma-zahar-ondakin-txuen batzuk baño. Erdia olezkoa ta beste erdia ormazkoa ei-zoan, elizea. Berezko zugatzen batzuk eta eun piñu inguru-edo ei yagozak: Geiago egoteko lekurik bere ez. Ormea lez atxak, uraren ertzetan... Abade arek esan eustanez eun M2 baño geiago etxaukazak. Eta eun M2 baño ez ba-yaukazak eun piñurik bere ez. S. Andres'i eskeñitako erminte a edo, elizea ei-zan. Erriz Sukarrietakoa dok. Santi Andere deritxoe angó ingurukoak.»

La traducción literal al castellano es como sigue: «Ya sé a qué islote te refieres. Está frente a la colonia escolar infantil que posee la Caja de Ahorros

muy extraña en la fonética suletina. Yo creo que las dos formas han surgido de la radical verbal «—i—», siendo «dit» la forma simple (*hutsa*) y «dizüt» la forma alocutiva, pero que el hábito ha hecho que la indicada forma simple se use como alocutiva. Por lo que yo he podido observar, «dit» es mucho más expresivo y usado que «dizüt». Hasta aquí el Sr. Mirande. Pasemos ahora a analizar la voz «batzare» del texto del Sr. Haritzelhar y que según Jon Mirande se debe escribir «batzarre», como podrá verse más adelante. Según el gran investigador de Etxahun, esta voz es préstamo del bearnés y del gascón «batzarre» que significa *alboroto, ruido (tapage, bruit)* y añade: «ici c'est le sens de rumeur» (*L'oeuvre poétique*, p. 441). Aunque en un principio quedé

---

Provincial de Vizcaya en Pedernales, en la ría, a 500 mts. o menos, quizás, de la orilla del río donde se forma un pequeño arenal en bajamar. Se puede ir fácilmente nadando.

«Nuestro anciano párroco (de Ajanguiz), antes de venir aquí, hizo unos cuantos años en Pedernales (aquí estuvo 33 años y ahora va para los 78; vive retirado en Busturia). Ayer fui a visitarle y he aquí lo que me dijo de aquel islote nada más preguntarle: «Su nombre es *Santi Andere*. En euskera le llaman *Santi Andere*.» Era, sin duda alguna, de las primeras parroquias de aquellos alrededores y, por lo tanto, parroquia de varios pueblos de ambos lados de la ría. Ahora no existe ni una ermita; únicamente algunas ruinas de la edificación primitiva. Parece ser que su construcción era parte de madera y parte de piedra. Hay algunos árboles naturales y unos 100 pinos. No hay sitio para más. Las rocas son como un muro junto al agua... Tal como me indicó el mencionado sacerdote, no tiene más que 100 mts. cuadrados y si no tiene más que 100 mts. cuadrados, no puede contener 100 pinos. La ermita o iglesia estaba dedicada a San Andrés. Pertenece al municipio de Pedernales. Los moradores del contorno le llaman *Santi Andere*. El Sr. Aurre termina diciendo que actualmente la isla pertenece a la familia Urrutia, de Bilbao.

Asimismo me informa Valentín Aurre que la «Historia General de Vizcaya» (sin duda se refiere a la «Historia General del Señorío de Bizcaya» de Estanislao Labayru), dice lo siguiente acerca de esta isla: «La iglesia parroquial de la advocación de San Andrés apóstol estuvo, en el brazo de mar de Mundaca, sobre una pequeña y *pedregosa* isla, por cuyo motivo se denominó Pedernales; pero como amenazase una completa ruina el puente de piedra sillar de cinco arcos que había para atravesar a ella, trasladaron el diez de diciembre del año 1785 el Sacramento, las imágenes y los ornamentos sagrados a la ermita de San Nicolás (Samikolai en eusk., según Aurre), que está en la carretera de Mundaca, donde permanecieron hasta fines del siglo pasado en que edificó la piedad de los feligreses una nueva iglesia, en las proximidades de dicha ermita...»

Deseo expresar por estas líneas mi sincero agradecimiento a mi buen amigo y excelente poeta vasco Valentín Aurre, más conocido por «Aurraitz», así como a Josu Oregui de Vergara, otra de mis buenas amistades, a quien solicité el texto de Ceferino de Jemein que llevaba grabado en la memoria y que figura en la «Biografía de Arana-Goiri'tar Sabin», libro que no se halla en las bibliotecas públicas. Huelga decir que los datos aportados por ambos amigos han sido muy valiosos para el presente trabajo.

extrañado de que la voz *batzarre* pudiera ser gascona y bearnesa, al confirmármelo verbalmente el Sr. Haritxelhar, he llegado a la deducción de que tanto el *batzarre* gascón-bearnés (alboroto), como el *batzarre* vasco (reunión, asamblea e incluso «barullo de gentes», como puede verse en Azkue), pueden tener un origen común, perteneciendo el vocablo gascón a un estrato euskérico anterior a la batalla de Roncesvalles, en que casi con absoluta seguridad Gasuña y Bearne eran de habla vasca, si no en su totalidad, por lo menos en gran parte. Los significados de este palabra en ambos idiomas tienen por otra parte mucha similitud, ya que en una asamblea se levantan las voces y se forma cierto tumulto o alboroto, que viene a ser «barullo de gentes», significación que le dan, según Azkue, por lo menos en Guipúzcoa y Erronkari (Roncal). El vocablo *batzare* no lo recogen ni Lhande ni Larrasquet ni Azkue. *Batzarre*, en cambio, lo registra Lhande con el sentido de: 1. *Assemblée*. 2. *Bon accueil*. Larrasquet no lo recoge. Azkue: 1. (B) Junta, reunión, congreso, concilio. 2. (S) Acogida. 3. (G, R) «barullo de gentes», significado muy próximo al gascón y bearnés. «Batzarri», según Larrasquet, es (accueil aimable), según Azkue, acogida, según Lhande *bon accueil* (buena acogida) y *rencontre* (encuentro), ambos recogidos de Oihenarte. A su vez Azkue cita *batzari*, recogido también de Oihenarte en el sentido de «encuentro». Veamos ahora la opinión de Jon Mirande a este respecto (1): «*Batzare*: Yo únicamente conozco la voz «batzarri» en el suletino hablado; tiene el sentido que le dan los diccionarios: acogida, buen recibimiento. Es el mismo vocablo *batzarre* de otros dialectos pero con significado diferente; viene del verbo «batu» (suletino *bathü*), que tiene los dos significados siguientes: 1. «norbait bathü» (guipuzcoano: *norbait arkitu*) = encontrarse con alguien, y por lo tanto «batzarria» tiene que ser originariamente la acogida que le hacemos a aquel a quien encontramos; 2. *batu* = juntarse, asociarse. Este significado no se conoce en Zuberoa; a pesar de ello creo que el sentido que da Etxahun a la indicada palabra en dicha estrofa, tiene algo que ver con dicho sentido corriente; «batzarre» tiene que ser aquí lo que se dice en una reunión de personas y en consecuencia la comidilla de la gente. Pero ello —aun cuando hace inteligible el verso— no es más que una suposición mía, ya que jamás he oído esta palabra usada en tal sentido. *Batzarre*, con «r» sencilla es sin duda una errata; como sabes, en Zuberoa la «r» se halla perdida casi por completo; la «rr» doble de otros dialectos, en cam-

(1) «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», págs. 207-208.

bio, pronunciamos como «r» sencilla o reforzando muy poquita cosa; de ahí vienen a menudo las faltas ortográficas, especialmente en palabras poco conocidas, tal como *batzarri*».

Como quiera que con «r» suave sólo hemos recogido un ejemplo, tomado por Azkue a Oihenarte y a su vez Lhande recoge a este mismo autor con «rr» doble, entendemos con Jon Mirande que la «r» sencilla de «batzare» es una corrupción de la «rr» doble, por lo que nos hemos tomado la libertad de retocar en este punto el texto del Sr. Haritzelhar.

2. «Zük ba-düzüla bost-pa sei amore» (bost-pa sei = bost edo sei): Obsérvese el uso de la flexión verbal en singular (*düzüla* y no *dütüzüla*), por expresar un concepto indeterminado.

3. «Edireiten nüzü (guip. *arkitzen na(u)zu*; indeterminado: *naiz*). «Edireiten» es derivado del verbo «ediren» (encontrar). En cuanto a la flexión auxiliar alocutiva «nüzü», se conjuga de la siguiente forma: *nüzü, düzü, gütüzü dütüzü* (Campión, p. 703, Intxauspe, p. 333). Corresponde al indeterminado guip. *naiz* y a los alocutivos *nauzu/nauk/naun*. Respecto a la frase redundante «batere bat gabe», indica el Sr. Mirande («E. B. G.», p. 208): «Sin duda alguna es una redundancia e incluso a nosotros nos extraña al escuchar. Sea como sea, «batere gabe» sería suficiente; enfáticamente recurriríamos con más naturalidad a «batño ere gabe».

4. «Izadazüt»: flexión redundante de imperativo (guip. *zaidazu*), con doble característica de dativo (*da + t*). Campión (pág. 507) usa la forma normal (*izadazü*), con una característica de dativo (*—da—*). Su conjugación es *izadazü, bizat, izadazie, bizade* (guip. *zaidazu, bizait, zaidazute, bizaidate* o, *zadazu, bizat, zadazute, bizadate*). Téngase presente que hay flexiones suletinas que reúnen hasta tres características de dativo de primera persona, como *zitadázüt, deitadázüt*, etc. (Véase «E. B. G.», p. 122). «Jornale»: Lhande traduce, 1. *Journée de travail* (jornada de trabajo); 2. *Salaire du travail d'un jour* (salario de trabajo de un día). Los textos de Francisque Michel y Larrasquet transcriben «jorhale» en vez de «jornale», pero tanto el Sr. Haritzelhar como el Sr. Mirande creen que se trata de un error tipográfico, ya que el vocablo «jorhale» no tiene, que se sepa, ningún significado. Por esta razón, en la edición de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz» nos tomamos la libertad de corregir el texto de Larrasquet. El Sr. Mirande dice a este respecto en la citada obra (p. 208): «*Jorhale* es un error tipográfico a mi parecer, por «jornale». Este vocablo, por otra parte, está tomado del francés arcaico o del bearnés. Según su etimología es «el premio o pago de un día de

trabajo»; pero con el tiempo ha tomado el sentido de «premio de cualquier trabajo». Quiero añadir que la forma «jornale» se utiliza exclusivamente en Zuberoa, ya que en otros dialectos dicen *jornal*.» Por mi parte creo deber advertir, que en esta estrofa —si la rima lo permitiera— encajaría mejor «jornalez», (*amore*) *bat eman izadazüt khantoren jornalez*, es decir, «de jornal», ya que en otro caso hay que sobreentender «khantoren jornale bezala» (como jornal de las canciones). Después de escritas las presentes líneas, me comunica a este respecto mi buen amigo Txomin Peillen que «en los versos y en los refranes es más apropiado «jornale» que «jornalez» (uste baitut pertsuetan eta erran zaharretan «jornale» egokiago dela «jornalez» baino).

#### FE DE ERRATAS Y OBSERVACIONES

En la poesía báquica «Igaran Sen Bladi'z» publicada en los Cuadernos 1.º y 2.º, correspondientes a 1975, se han observado los siguientes errores:

Pág. 59 (Título).

Dice: IGARARAN SEN BLADI'Z.

Debe decir: IGARAN SEN BLADI'Z.

Pág. 59, línea 9-10.

Dice: *fesitva*.

Debe decir: *festiva*.

Pág. 63, I (Traducción de la versión guipuzcoana).

Dice *Ospitalepia* (1).

Debe decir: *Ospitalepia* (2).

Pág. 63, I (Traducción de la versión guipuzcoana).

Dice: *tres perras gordas* (2).

Debe decir: *tres perras gordas* (3).

Pág. 65, V (Suletino).

Dice: *brokktaren*.

Debe decir: *broketaren*.

Pág. 66, Nota (7).

Dice: *salcencos*.

Debe decir: *salacencos*.

Pág. 67, Nota (9).

Dice: *I'giko*.

Debe decir: *Ligiko*.

Pág. 68, 2, línea 13.

Dice: *iseu*.

Debe decir: *iseü*.

Pág. 69, Nota (10).

Dice: *Estoy en la casa que está haciendo los canteros.*

Debe decir: *Estoy en la casa que están haciendo los canteros.*

Pág. 71, (V).

Dice: *araindik*.

Debe decir: *oraindik*.

Pág. 73, línea 28.

Dice: *bebekin*.

Debe decir: *babekin*.

Referente a la variante «Piellenia», nombre de una casa (hoy restaurante) de Atharratze (Tardets) que figura en la página 71, me informa el Sr. Peillen: «*Piellenia* ondo dago, *Pelle*-ren beste forma asko baitira, hala nola *Pelela*, *Piellia*, eta *Piella*» (*Piellenia* está bien, ya que existen muchas variedades de *Pelle* (*Peille*), así como *Pelela*, *Piellia* y *Piella*).

En cuanto a «baba» que figura en la página 73, me informa Peillen: «Baba zaldien gaitz bat da, ahoan agertzen dena eta abere «giza»joari, edo abere aberejoaria (sic), ahoa irikitzea, zabalik edukitzea, eragozten diona, eta hala ditugu hitzegitearen aldetik mozkorrak eta mozkorrondokoak» («Baba» es una enfermedad de los caballos que surge en la boca e impide al pobre animal abrir la boca y mantenerla abierta, y de parecida forma son los borrachos y los que sufren las consecuencias de la borrachera en cuanto al uso de la palabra).

Mi buen amigo Ignacio Marculeta, Veterinario del Ayuntamiento donostiarra, me confirma que los baserritarras guipuzcoanos denominan asimismo «baba» a esta enfermedad y en castellano comarcal «haba». Según el amigo Marculeta se trata de una especie de bulto o callo que se les forma en el paladar a los animales solípedos (en euskera «abereak»: mandoak, astoak eta zaldiak), impidiéndoles comer el dolor que les produce la enfermedad. El método curativo hasta tiempos recientes era a base de sal y vinagre. Actualmente se cura con cortisona.

El R. P. Pierre Lafitte me envía desde Ustaritz las siguientes líneas que, a petición mía han sido traducidas al francés por el propio autor. Eskerrak bihotzez.

«Mon cher ami: Je vous félicite de l'idée que vous avez de publier une traduction castillane de l'oeuvre de Topet-Etxahun.

Notre regretté René Lafont ne cessait de nous répéter: «Si l'on veut que la littérature basque se fasse un nom dans le monde, il est indispensable que de bonnes traductions en français et en espagnol à tout le moins en révèlent les oeuvres les plus originales.» Votre *Mendi'ko herrian* est un bon modèle de ce que l'on peut faire dans ce sens et je souhaite que vous trouviez le temps et le courage de mener votre projet à bonne fin. Bien cordialement vôtre

P. Lafitte.»

Del artículo publicado por mi prima Pilar Cuadra Echaide en el diario donostiarra «La Voz de España», con fecha 25-2-75, entresaco las siguientes líneas:

«Ojeo el Boletín de la Real Sociedad de Amigos del País. Por fin voy a poder leer al gran poeta vasco Etxahun en una edición crítica, admirablemente cuidada por Yon Etxaide.»

«La Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, confía a Etxaide la traducción de un poema delicadísimo, dedicada a una muchacha de Zuberoa, allá por los años 1850 a 56 y que fue cantado en vascuence por los abuelos o bisabuelos de mis lectores. Convendría quizá montar en el Boletín una sección poética, para darnos sobre todo las ediciones críticas —ésta es un verdadero alarde de lingüística vasca— de los poetas de lengua vernácula que muchos de nosotros desconocemos. ¡Cuántas producciones tendrá Etxahun que podrían hacer nuestra felicidad!»

«La obra de Etxahun debería conocerse y el Boletín pudiera y debiera ser un vehículo hasta nosotros, que quizá desconocemos los tesoros de nuestra literatura vernácula.»